

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Wznies pieśń żałobną nad faraonem, królem egipskim, i powiedz do niego: Porównywałeś się* do młodego lwa** wśród narodów, a ty jesteś potworem*** w morzach! Parskasz w swoich rzekach,**** mącisz wody swymi nogami, wierzgasz w ich strumieniach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Zanuć żałobną pieśń nad faraonem, królem Egiptu. Powiedz do niego: Myślałeś, że jesteś młodym lwem wśród narodów, a jesteś morskim potworem! Parskasz w swoich rzekach, mącisz wodę łapami, chlapiesz się w strumieniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Jesteś podobny do młodego lwa pośród narodów, jesteś jak wieloryb w morzu, gdyż bujając po swoich rzekach, mącisz wody swoimi nogami i mieszasz jego rzeki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! podnieś lament nad Faraonem, królem Egipskim, a powiedz mu: Podobnyś ty lwowi młodemu między narodami, tyś jest jako wieloryb w morzu, gdyż bujając po rzekach twoich mącisz wodę nogami twemi, i mieszasz rzeki jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, weź lament nad Faraonem, królem Egipskim, i rzeczesz do niego: Lwowi narodów przyrównany jesteś, i smokowi, który jest w morzu, a miotałeś rogiem w rzekach twoich i mąciłeś wody nogami swemi a deptałeś rzeki ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem egipskim, i powiedz mu: Młody lwie wśród narodów, jesteś zniszczony, a byłeś jak krokodyl w morzach, prychałeś nozdrzami, mąciłeś wodę łapami i wzburzałeś ich fale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, zanuć pieśń żałobną nad faraonem, królem egipskim i powiedz do niego: Do młodego lwa wśród narodów przyrównywano ciebie, a byłeś przecież podobny raczej do potwora w wodach morskich; burzyłeś wody swoim ryjem, mąciłeś wody swoimi odnóżami i dreptałeś wokół w ich falach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Młody lwie narodów, zostałeś ścięty. Byłeś jak krokodyl w morzach. Spieniałeś wody swoimi nozdrzami, mąciłeś je swoimi łapami, wzburzałeś ich strumienie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, zaśpiewaj pieśń żałobną nad faraonem,

¹⁾ Porównywałeś się, od קָמָה (dama h) I, lub, wg II: Jesteś skończony, czyli: Przepadłeś, młody lwie narodów, / ty byłeś tylko potworem.

²⁾ <x>330 19:1-9</x>

³⁾ <x>330 29:3</x>

⁴⁾ w swoich rzekach, בִּנְחִירוֹתָיִךְ (benaharotecha), em. na: nozdrzami, בִּנְחִירוֹתֶיךָ (binchirotecha), zob. <x>220 41:12</x>.

	literacki		królem Egiptu, i powiedz mu: Wśród narodów podobny byłeś do młodego lwa. Byłeś jak morski potwór. Prychałeś wśród swoich rzek, mąciłeś wody łapami i burzyłeś ich nurty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Przyrównywano cię do lwiecia narodów, a ty byłeś jak potwory w morzach. Pieniłeś [toń] twoimi chrapami, mąciłeś wody twoimi łapami, burzyłeś ich strumienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, підними голосіння над Фараоном царем Єгипту і скажеш йому: Ти подібний до льва народів і ти як змії, що в морі, і ти колов твоїми ріками і ти колотив воду твоїми ногами і ти топтав твої ріки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Podnieś żałobną pieśń nad faraonem, królem Micraimu, i mu oświadcz: Młody lwie pomiędzy narodami – zginął! A przecież ty byłeś jak krokodyl w wodach, bujałeś po twoich rzekach i twoimi łapami mąciłeś fale, wzburzając ich strumienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, zaintonuj pieśń żałobną o faraonie, królu Egiptu, i powiedz mu: ’Niczym młody grzywiasty lew narodów zostałeś zmuszony do milczenia. ’ ’A byłeś podobny do potwora morskiego w morzach i przewalałeś się w swoich rzekach, a swymi nogami mąciłeś wody i zanieczyszczając ich rzeki’.